Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wdaje się w cudzy spór, jest jak ten, kto chce złapać za uszy\* przebiegającego psa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto się wdaje w cudzy spór, łapie za uszy rozpędzonego psa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przechodzi i wtrąca się w cudzy spór, jest jak ten, który łapie psa za uszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoby też psa za uszy łapał, kto się mimo idąc w cudzą zwadę wdaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gdy kto psa ułapi za uszy, tak kto niecierpliwy, mimo idzie, a wdaje się w swary drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwyta za uszy psa, który biegnie, kto miesza się w cudze spory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się wtrąca do cudzego sporu, ten jak gdyby łapał biegnącego psa za uszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto, przechodząc, wdaje się w cudzą kłótnię, jest jak ten, kto chwyta psa za uszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodzień, który wtrąca się do cudzego sporu, jest jak człowiek, który łapie za uszy biegnącego psa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łapie za uszy przebiegającego psa, kto przechodząc wdaje się do cudzych sprzeczek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як той, що держиться хвоста пса, так той, хто займається чужим судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Psa pociąga za uszy przechodzień, co unosi się w kłótni, która go nie obchodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przechodząc, wpada w furię z powodu nie swojej kłótni, jest jak człowiek, który łapie psa za uszy. |

1. 1) uszy : wg G: ogon, κέρκου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) wg interpunkcji BHS: Kto się wdaje (l. angażuje emocjonalnie) w cudzy spór (l. w cudzą sprawę), jest jak przechodzień chwytający psa za uszy; (2) wg G: Jak ten, kto łapie psa za ogon, jest ten, kto bierze się za prowadzenie cudzego sporu (l. chce pomóc w cudzym sporze). Smaku temu przysłowiu dodaje fakt, że psy nie były w tamtym czasie zwierzętami udomowionymi, <x>240 26:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)